

## Programm 5: Hüben und Drüben

### Programme 5: East Meets West

Kopien und DigiBeta s. S. 68

#### HOFFNUNG – FÜNFMAL AM TAG. BEOBSCH- TUNGEN AUF EINEM DEUTSCHEN BAHNHOF

HOPE COMES FIVE TIMES A DAY. OBSERVATIONS AT  
A GERMAN TRAIN STATION

TV-Kurz-Dokumentarfilm, Hans-Dieter Grabe,  
Bundesrepublik Deutschland 1966, 30 Min.

#### BERLIN KLAMMER AUF OST KLAMMER ZU

BERLIN OPEN BRACKET EAST CLOSE BRACKET

Kurz-Dokumentarfilm, Fritz Illing, Werner Klett,  
Bundesrepublik Deutschland 1966, 10 Min.

HOFFNUNG – FÜNFMAL AM TAG: E-Loks im Westen, Dampf-  
lokomotiven im Osten. Die Reportage aus Bebra macht  
die deutsche Teilung an vielen »Beobachtungen auf  
einem deutschen Bahnhof« deutlich. Hier enden die  
»Interzonenzüge«, in denen Rentner aus der DDR zum  
Verwandtenbesuch im Westen eintreffen. Während zwi-  
schen den Angehörigen eine wachsende Kluft zu kon-  
statieren ist, haben sich die Bewohner Bebras mit der  
Teilung arrangiert, auch weil manche geschäftlich von  
ihr profitieren.

BERLIN KLAMMER AUF OST KLAMMER ZU: Eine filmische Stadt-  
rundfahrt. Museumsinsel und Gendarmenmarkt. Para-  
den »Unter den Linden« und Arbeiter bei der Mittags-  
pause. Neubauten in Lichtenberg und das Sanierungs-  
gebiet Scheunenviertel. Der Malzirkel »Junge Talente«  
und »Spitzenfunktionäre« mit Wolga-Limousinen. Die  
vielen widersprüchlichen Eindrücke werden hier aus-  
schließlich durch mal idyllische, dann martialische  
Klänge eines Jazz-Duos kommentiert.

WINK VOM NACHBARN: Eine polemische Reportage. »Weg  
zum Nachbarn« lautet das Motto der Kurzfilmtage Ober-  
hausen. In ihren »Bemerkungen zum Filmfestival Ober-  
hausen 66« gehen die DDR-Dokumentaristen Gerhard  
Scheumann und Walter Heynowski mit der Wettbewerbs-

CinemaxX 8, 15.02., 14:00  
Zeughauskino, 16.02., 16:30  
DigiBeta, 35mm, Schwarzweiß  
Gesamtlänge: ca. 105 Min.  
Deutsch 

#### WINK VOM NACHBARN. BEMERKUNGEN ZUM FILMFESTIVAL OBERHAUSEN 66

A NOD FROM THE NEIGHBOURS. NOTES ON THE  
OBERHAUSEN 66 FILM FESTIVAL

TV-Dokumentarfilm, Harry Hornig,  
Deutsche Demokratische Republik 1966, 44 Min.

#### PANKOFF. EIN GESAMTDEUTSCHES STÜCK

PANKOFF. AN ALL-GERMAN AFFAIR

Kurz-Dokumentarfilm, Harry Hornig,  
Deutsche Demokratische Republik 1965/66,  
21 Min.

HOPE COMES FIVE TIMES A DAY. Electric locomotives  
in the West, steam locomotives in the East. This  
report from Bebra uses "observations at a Ger-  
man train station" to illustrate the division of Ger-  
many. This was the terminus of the "interzone  
trains" that carried East German pensioners to  
visit relatives in the West. While the widening gulf  
between family members is noticeable, the resi-  
dents of Bebra have made their peace with the  
division, not least of all because some of them  
profit from it financially.

BERLIN OPEN BRACKET EAST CLOSE BRACKET. A cin-  
ematic tour of East Berlin. Museum Island and  
Gendarmenmarkt square. Parades on Unter den  
Linden and workers during a lunch break. New  
construction in Lichtenberg and the Scheunen-  
viertel re-development district. The "young talent"  
group of painters and "high-ranking functionar-  
ies" in Wolga limousines. The many contrasting  
impressions in the film are accompanied only by  
the at times idyllic, at times martial music of a  
jazz duo.

A NOD FROM THE NEIGHBOURS. The motto of the Ober-  
hausen Short Film Festival is "a path to the neigh-  
bours". In this polemical report, "notes on the  
Oberhausen 66 film festival", East German docu-

Four shorts about varying encounters between  
East and West Germany – East German pension-  
ers visit relatives in the West, West German film-  
makers in East Berlin, East German directors at  
the Oberhausen short film festival and West Ger-  
mans on East German TV.

Vier Kurzfilme dokumentieren deutsch-deutsche Begeg-  
nungen aus wechselnden Perspektiven: DDR-Rentner  
zu Besuch bei Verwandten im Westen, Westfilmer in  
Ost-Berlin, DDR-Regisseure beim Kurzfilmfestival Ober-  
hausen und Bundesbürger im DDR-Fernsehen.



mentarians Gerhard Scheumann and Walter Hey-  
nowski bring to task the films in competition. They  
find experimental forms to be "onscreen excesses"  
and instead of political subject matter, they dis-  
cover a "wave of perversity". Their own film, KOM-  
MANDO 52, about the mercenary Siegfried "Congo"  
Müller, was rejected by the festival, and criminal  
charges against the film's subject by East German  
prosecutor Friedrich-Karl Kaul are the focus of  
a press conference. The filmmakers interpret a  
cinema's refusal to show the film as a "nod from  
the neighbours", the neighbouring West German  
regulatory authorities, and an attempt to ascribe  
state censorship to West Germany.

PANKOFF. A satirical montage. In the 1950s and 60s,  
West German politicians commonly used East Ber-  
lin's Pankow district as a synonym for the political  
leadership of East Germany. Chancellor Konrad  
Adenauer, calling it "Pankoff" in a parody of a  
Russian accent, scorned it as a Soviet-run "zone  
regime". The film combines street interviews with  
(uninformed) West Germans with scenes from the  
district. Footage of a men's choir, a folk festival  
and an open-air swimming pool are evidence of  
carefree normality – "come, let's go to Pankow,  
it's lovely there!".

auswahl hart ins Gericht: Formexperimente erscheinen  
ihnen als »Leinwandexzesse«, statt politischer Themen  
entdecken sie eine »Woge der Perversität«. Nachdem  
ihr eigener Film KOMMANDO 52 vom Festival abgelehnt  
wurde, steht nun eine Strafanzeige des DDR-Anwalts  
Friedrich-Karl Kaul gegen den Söldner und Befehls-  
haber »Kongo-Müller« im Zentrum einer Pressekon-  
ferenz. Die Weigerung eines Kinobesitzers, den Film  
vorzuführen, sei einem »Wink vom Nachbarn«, dem  
benachbarten Ordnungsamt, mithin staatlicher Zensur  
in der BRD zuzuschreiben.

PANKOFF: Eine satirische Montage. Der Ostberliner Stadt-  
bezirk Pankow ist in den fünfziger und sechziger Jahren  
ein unter westdeutschen Politikern geläufiges Synonym  
für die politische Führung der DDR. Von Bundeskanzler  
Konrad Adenauer – mit dem Russischen entlehnter  
Aussprache – »Pankoff« titulierte, wird sie als sowjet-  
tisch gelenktes »Zonenregime« diskreditiert. Der Film  
kombiniert Straßenumfragen unter (uninformierten)  
Bundesbürgern mit Szenen aus dem Bezirk. Aufnahmen  
von einem Männerchor, einem Volksfest und im Freibad  
demonstrieren unbeschwerter Normalität: »Komm wir  
woll'n nach Pankow geh'n, da ist es wunderschön!«